

# Textos Recobrados

## Juegos del lenguaje, creación y diversidad en relatos de niños y niñas de 5 a 13 años de escuelas públicas de Bogotá\*

Flor Alba Santamaría Valero\*\*

### Resumen

Esta investigación trata del análisis de relatos de experiencias vividas narrados por niños de las escuelas públicas de Bogotá, Colombia. En un corpus de cincuenta relatos se analizaron las constancias y las diferencias en su organización. Se observaron las diversas formas que emplean los niños para estructurar y organizar sus narraciones, así como los mecanismos para darles la heterogeneidad y singularidad que aquéllas poseen; además, se identificaron los temas abordados por los niños y las relaciones que se establecen con el mundo cultural y social. Igualmente, se demuestran en este estudio los diversos procedimientos empleados por los niños para expresar el tiempo y el espacio y las relaciones espacio-temporales que dan la variedad narrativa en la que los niños aparecen en su verdadera dimensión de autores y creadores de sus relatos.

### Abstract

This investigation is dedicated to the analysis of narratives of real stories told by schoolchildren from public schools of Bogotá, Colombia. Over a corpus of 50 stories, we analyze the consistencies and differences in the organization of the narratives. On the one hand we observed the various forms used by children to structure and organize their narratives, as well as the mechanisms used to give them heterogeneity and singularity. On the other hand, we identified themes and their relations with the cultural and social world. We also show the various processes used by the children to express events, time, space and the spatial/temporal relationships bringing narrative variation whereby the child acquires a genuine dimension as an author and creator of his/her narratives.

\* Síntesis de la investigación realizada por la autora con la cual obtuvo el título de doctora en Ciencias del Lenguaje en la Universidad de París V-Sorbona bajo la dirección de la doctora Anne Salazar-Orvig.

\*\* Profesora e investigadora de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Directora de la cátedra UNESCO en Desarrollo del Niño

### El punto de partida de nuestra investigación

El trabajo de investigación *“Juegos del lenguaje, creación y diversidad en la estructura y organización de relatos que hicieron dar miedo a niños y niñas de 5 a 13 años de escuelas públicas de Bogotá”* se basa en el análisis de relatos y fue realizado en la localidad de Ciudad Bolívar. Algunas de las problemáticas del sector son los altos niveles de pobreza y de violencia intrafamiliar. Aunque nuestro objetivo no fue indagar acerca del lenguaje en el medio escolar, los relatos fueron registrados en algunas escuelas del sector.

Mi interés por el estudio del relato en el niño surge del trabajo en el campo de la pedagogía como profesora de niños en escuelas públicas de Bogotá y posteriormente de la Universidad Distrital<sup>1</sup>.

Mi participación en algunas investigaciones sobre el lenguaje en el medio escolar, como por ejemplo *“La argumentación en el discurso del maestro”* y *“La interacción maestro alumno”*, abrió el camino para la creación del grupo de investigación **Lenguaje, Discurso y Saberes**<sup>2</sup>. De esta semilla han nacido otros campos de indagación como son los del lenguaje infantil y específicamente el de las narrativas infantiles y su relación con los medios de información y comunicación. En este recorrido por la pedagogía, el lenguaje y los niños, encontré que el relato es una forma muy importante de expresión en los niños en la escuela y fuera de ésta.

Todo esto me ha llevado a preguntarme también por la visión del niño que se tiene en Colombia, un país con muchos contrastes sociales y con una gran diversidad de mezclas de razas y culturas. Es así como el relato se nos presenta como una forma privilegiada de acceder al mundo de los niños ya que través de aquél podemos indagar acerca de la mirada que tienen ellos sobre sí mismos y sobre su entorno.

Dada la importancia del tema y teniendo en cuenta que en Colombia no se han realizado estudios desde esta perspectiva decidí adentrarme en el mundo de los relatos de los niños. Los siguientes son algunos de los aspectos desarrollados en la investigación.

### Quiénes eran los niños que contaron sus experiencias vividas

Durante la época de la investigación, los niños que contaron sus experiencias eran escolares de diferentes grados de la escuela primaria. La selección de los niños que iban a narrar se hizo teniendo en cuenta que cada uno manifestara el deseo de querer contar voluntariamente y de participar, al mismo tiempo, en un ejercicio donde iban a narrar a su profesor y a un grupo de compañeros de clase algo que le hubiese sucedido.

Seleccionamos el medio escolar para la recolección de la muestra teniendo en cuenta que la escuela es un espacio privilegiado donde se desarrolla la vida social del niño y es ahí donde los niños cuentan a sus pares sus experiencias cotidianas.

### Qué se les solicitó a los niños para propiciar la narración

Para propiciar el relato en los niños les solicitamos que nos contaran algo que les hubiese sucedido y que recordaran por haber sido agradable o desagradable y si el acontecimiento vivido les produjo miedo, tristeza, alegría, etc.

No todos los niños narraron experiencias donde estuviesen implicados directamente; algunos contaron hechos que les ocurrieron a otros y en los cuales ellos fueron testigos.

<sup>1</sup> Con un grupo interdisciplinario de profesores participamos en la creación, organización y proyección de programas de formación de educadores de niños como son la Licenciatura en educación para la infancia, la Licenciatura en Pedagogía Infantil y la especialización en Infancia, Cultura y Desarrollo.  
<sup>2</sup> Grupo escalafonado en Colciencias y clasificado en categoría A.

## En qué época se registraron los relatos y cuántos participaron

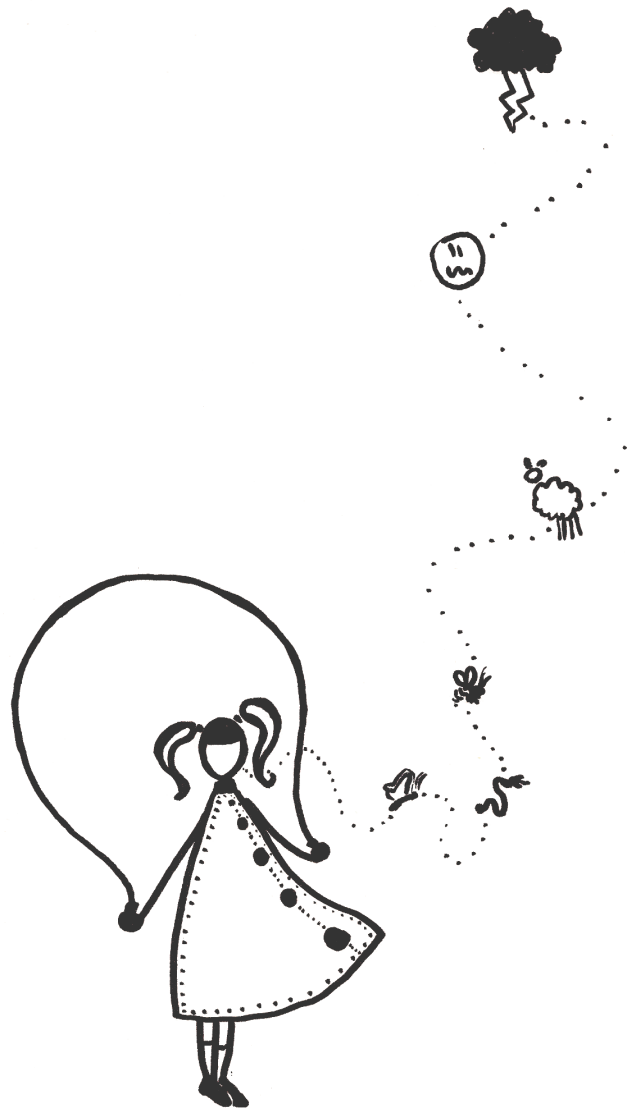
Los relatos fueron registrados durante aproximadamente 4 años (1998-2002). De la totalidad de 300 registros se seleccionaron 50, así: 18 de niños y 32 de niñas con edades que oscilaban entre 5 y 13 años, quienes en la época del registro de la muestra cursaban sus estudios en escuelas públicas de Bogotá. Se tuvieron en cuenta para la selección los relatos que fueron claros y audibles y que reunieran ciertas características en su estructura, como por ejemplo que contaran con las partes de las que habla Labov (1978) en su trabajo sobre la transformación de la experiencia a través de la sintaxis narrativa.

En la muestra se realizó sólo la transcripción de lo oral a lo escrito, no se tuvieron en cuenta otras formas de expresión que se encontraban en los relatos como las tonalidades y altibajos de la voz, las pausas, los suspiros, las expresiones corporales, que son abundantes en la muestra y que hubiesen complementado el análisis, pero que serán motivo de otra investigación.

## Las preguntas que nos hicimos

Para el análisis del corpus de relatos partimos de las siguientes preguntas:

- ¿Cómo organizan y estructuran los niños sus relatos?
- ¿Cómo expresan los niños los acontecimientos, el tiempo y el espacio?
- ¿De qué hablan los niños en sus relatos?



## Textos Recobrados



En cuanto a la primera pregunta encontramos que los principales dominios temáticos en relación con los acontecimientos que narraron los niños fueron, sobre todo, los acontecimientos generados por seres humanos que ejercían el rol de agentes para ejecutar determinadas acciones sobre otros seres humanos (pacientes), como los castigos físicos y actos violentos. En los relatos cuyo tema fue el castigo físico (pegarles), los agentes estaban representados por los padres y los pacientes por los niños.

Los niños se representaron como los pacientes, en quienes recae el castigo, sin enjuiciamiento de los hechos; parece que los niños aceptaran en forma pasiva el castigo.

El tema del castigo físico es reiterativo en los relatos de los niños, aspecto que evidencia la frecuencia de esta modalidad de castigo empleada en algunos sectores de la población colombiana, especialmente en los sectores populares.

El tema de la violencia se expresa en los relatos, de un lado porque hace parte de la realidad social y algunos la viven y son afectados más de cerca que otros, y de otro lado porque los medios de comunicación se encargan de hacer énfasis diariamente en los hechos trágicos sobrecargándolos de dramatismo.

Los niños hablan también de acontecimientos que les suceden a los seres humanos, donde no hay presencia de agentes sino solamente de pacientes a quienes les ocurren cosas. Por ejemplo, los

accidentes o las muertes por causas naturales. Sin embargo, la temática que predomina en nuestra muestra son los accidentes de diversa índole, lo cual parece poner de manifiesto cierto grado de inseguridad en los distintos espacios en los que los niños interactúan.

Podemos resumir los principales dominios temáticos que predominan en los relatos de la siguiente manera:

Temas	Cantidad de relatos
Castigo físico.....	10
Accidentes automovilísticos.....	3
Accidentes domésticos y otros.....	18
Muertes por causas naturales y ataques.....	5
Actos violentos.....	6
Acontecimientos cotidianos.....	8

En la muestra de relatos encontramos diversidad de dominios temáticos y diferentes maneras de asegurar la continuidad textual. Así por ejemplo, hay niños que en la secuencia narrativa mezclaron otras formas de discurso (como la descripción, explicación, diálogo), así como hay niños que presentan la secuencia narrativa sin mezclar otras formas de discurso.

A continuación se transcribe literalmente un relato donde se observa una mezcla de temas: en la primera parte el tema es que la niña no quiso rezar; en la segunda, la toma guerrillera; se puede apreciar también la mezcla de explicaciones y descripciones en la narración:

*“Cuando yo estaba en el Caquetá, pues con mi abuelito y mi abuelita, ese día mis abuelitos me dijeron que rezara y yo no quería y entonces mi abuelita me dijo que no rezara entonces me acosté; después, por la noche, empecé a oír unos disparos; era la guerrilla, era la guerrilla y ahí sí mi abuelito y todos nos asustamos y ahí sí yo quise rezar; empezamos a rezar y mi abuelito se fue a ver la puerta de atrás porque nosotros teníamos una cochera, teníamos marranos. Después empezaron los disparos, después,*

al otro día, eh, ya amaneció; todo estaba calmado y yo llegué en pijama, me salí por la ventana -una ventanita chiquita- y fui a ver los muertos, bastante gente; habían matado a un policía y muchos señores y muchos policías, de todo. Después yo salí, yo llegué, me dijo, usted qué hace aquí, yo le dije: quiero mirar acá los muertos; dijo: váyase para la casa. Yo no le hice caso y me quedé mirando; después llegué yo y me fui para la casa ya".  
(Leidy, 9 años, tercero de primaria).

### Cómo organizan y estructuran los niños sus relatos

Observamos que los niños para presentarse como narradores acudieron a mecanismos que les proporciona la lengua para darles organización narrativa a sus historias. Para situarse como narradores, algunos lo anunciaron en la apertura del relato, colocándose en situación de interacción frente a sus interlocutores, mediante expresiones de discurso tales como: *"les voy a contar"*, *"mire que un día"*, *"les quiero contar"*. En algunos casos los niños hicieron un resumen de lo que iban a narrar.

Los niños emplean también diversas formas de concluir sus relatos. Algunos cerraron sus historias con elementos que no pertenecían a la historia, pero que indicaban que ésta no continuaría (eso fue todo, no es más. Ya, y listo). Otros cerraron sus historias con enunciados que no están relacionados con la secuencia narrativa pero que tienen como función suavizar un tanto los acontecimientos dramáticos como el final que da Luis Alejandro a su relato:

"Y me eché una ollada de agua para el jugo y me quemé todo esto (señala el abdomen) y me llevaron al doctor y me echaron una pomada, y eso me quedaron unas burbujas y eso me las totieron y me quedó costra y por la noche mi papá me trajo pan y yogur".

La variedad de formas de apertura y de cierre empleadas por los niños en la organización de sus relatos nos muestra la diversidad de mecanismos narrativos que dan a los relatos la heterogeneidad tanto en su organización como en su estructura; también muestra que más que buscar un modelo preestablecido de organización del relato, se requiere buscar el juego de armar que emplean los niños como autores de sus relatos.

Los niños utilizaron también diversas formas para entrar a la secuencia narrativa y construir la intriga estableciendo, por ejemplo, cierta clase de relaciones que les permitieron presentarse como protagonistas y narradores al mismo tiempo. Para ello emplearon especialmente los pronombres personales (yo, me). Los relatos en primera persona fueron mayoritarios; en éstos el yo representa al narrador para hablar de sí mismo, evocando una experiencia vivida.

Se constata en la muestra de relatos una diversidad tanto de estructura como de organización discursiva; se puede hablar entonces de la heterogeneidad discursiva presente en los relatos y de las múltiples posibilidades de creación y de organización que expresaron los niños como autores de sus propios textos. Esta heterogeneidad está dada por el juego de posibilidades que utiliza el niño en la construcción de los relatos entre lo que es constante y lo que es diverso y que en términos de François Frédéric<sup>3</sup> es lo que permite los efectos de interés y de placer que producen en el lector los relatos construidos por los niños.



<sup>3</sup> François Frédéric. *Enfants et Récits*. Septentrion. France, 2004.



# Textos Recobrados

## Cómo expresan los niños los acontecimientos, el tiempo y el espacio

Para expresar los acontecimientos, los niños emplean ciertas clases de verbos que están relacionados con las acciones donde hay presencia de un agente que las realiza o con los procesos donde algo le sucede a alguien. Los eventos tienen como marco de referencia la cotidianidad.

Podemos decir que en cuanto a la ubicación del tiempo y del espacio en los relatos, constatamos sobre todo la presencia de un saber compartido con sus interlocutores y por lo tanto los niños no veían la necesidad de expresarlos, o si los expresaron lo hicieron de manera indefinida, (una vez, un día) o sin fijar un punto de referencia espacial definido (allá).

Gracias a los diferentes movimientos y juegos del lenguaje que el niño realiza con la diversidad de tiempos, espacios y acontecimientos, él logra darles a sus producciones un estilo, una atmósfera, un aire particular.

## A manera de conclusión

Encontramos que los niños en la organización de sus relatos realizaron diversos movimientos discursivos y juegos del lenguaje que hicieron posible que nosotros como lectores en busca de hallar determinada significación encontráramos en ellos, por ejemplo, efectos de interés y de placer generados no sólo en lo que contaban los niños sino en cómo lo contaban. Así, encontramos ciertos relatos que pueden inspirar sentimientos de dolor, compasión o indignación (relatos donde los padres o familiares golpean o les pegan a sus hijos, otros donde hay muertes violentas), producir risa o placer (cuando cuentan y hacen sentir el hecho como chistoso); relatos donde el hecho narrado es trágico pero su final es inesperado y tiene como efecto el de suavizar los hechos al narrarlos.

En cuanto a la estructura de la muestra de relatos, priman los relatos cortos, donde no hay muchas



localizaciones espaciales ni temporales, donde el relato se organiza a partir de una secuencia de acciones. Muchos de los eventos a los que se refieren los niños son dramáticos por sí mismos, por lo tanto no necesitan complejizarlos con evaluaciones o modalizaciones. Podríamos decir que son relatos para ser escuchados y visualizados más que para ser leídos; se semejan un tanto a guiones de cortometrajes para películas de acción.

Los niños en los acontecimientos que narraron representaron su mundo en relación cercana con los adultos que pueden ser familiares o no familiares. En estas relaciones son los adultos quienes tienen siempre injerencia sobre los niños, los niños no se dibujan en sus relatos como seres autónomos ni mucho menos como dueños de sus propios actos.

Los niños se representan como pacientes que sufren una realidad; en este rol de paciente el niño se expresa de manera simple y directa para hablar de las acciones de los adultos. La indefinición del tiempo y del espacio, presente en buena parte de los relatos, deja abierta la posibilidad de que los hechos vividos contados por los niños sean situaciones generalizadas que refuerzan un tanto la imagen de niño como ser pasivo que vive eventos difíciles que corresponden más bien al mundo de los adultos, pero que a él se le imponen por obligación.

El relato tiene una importancia grande para que el niño pueda interpretar su propia vida; al hablar de lo que le sucede, el niño es capaz de expresar no sólo su mundo interno sino también poner en evidencia las relaciones que establece con los otros o que los otros establecen con él. En Colombia se tiene una experiencia narrativa muy rica donde mucha gente da sentido a sus vidas contando; los niños desde muy pequeños están acostumbrados a contar o echar chistes sobre lo cotidiano; esta práctica abierta y espontánea de comunicarse, esta visión carnavalesca de la vida contribuye de alguna manera a conocer y a encontrarse con el otro compartiendo el placer de contar y escucharse. En algunas clases populares, donde efectuamos este estudio, es por medio de la palabra como los niños expresan la dureza de su condición de vida, la violencia permanente, la adversidad y más claramente la coerción y el poder que los adultos ejercen sobre ellos.

Una de las proyecciones que tenemos a partir de esta primera investigación es la de tratar de comprender a través de los relatos la imagen que los niños tienen de ellos mismos y la imagen que los adultos tienen de los niños en diferentes niveles sociales del contexto colombiano.

